



LUIS OJEDA PEDEMONTES

EN / IT > ES sworn translator specialised in audiovisual, technical and legal translation.
Expert in multimedia and video game localisation.

+34 689 36 10 75

luisojeda@acceltranslations.com

[LinkedIn Profile](#)

<https://acceltranslations.com/>

WORKING LANGUAGES

- **Spanish** | Native
- **English** | C2 level
- **Italian** | C1 level

COMPETENCIES

- **Professional**
 - Sworn translation and MTPE
 - Video game and multimedia localisation
 - Translation for lip-sync and off-screen dubbing, subtitling and voice-over
 - Copy editing and proofreading
- **Personal**
 - Attention to detail
 - Problem-solving and proactive approach
 - Ability to work under pressure while delivering high-quality results

AVAILABLE SOFTWARE

- **CAT tools**
 - memoQ
 - Trados Studio 2019
 - Memsources
- **Quality assurance**
 - Xbench
 - Yamagata QA Distiller
- **Subtitling**
 - Aegisub
 - Subtler Workshop
- **Image and video editing**
 - Photoshop
 - After Effects

WORK EXPERIENCE

English and Italian to Spanish translator and proofreader

Freelance (Dubai) | 2011 - present

- Lifetime appointment as English to Spanish sworn translator (no. 8859) by the Spanish Ministry of Foreign Affairs.
- More than 600 sworn translations completed, especially of official and administrative documents.
- More than 1 million words translated, mainly in the fields of legal, business, technical and audiovisual translation, as well as in video game and multimedia localisation.
- More than 4,700 minutes of audiovisual material translated. Able to spot subtitles and create SRT files from scratch following best-practices.
- Diversified portfolio of international direct customers and translation agencies (e.g. Glitch Productions, Ntroy, Digerati, BTC365 Translation Services, UAB Softra, RWA Alpha).
- Extensive experience in performing quality control and editing of localised strings and subtitles & captions.

EDUCATION

MA in Audiovisual Translation (EN > ES)

Universidad Autónoma de Barcelona (Spain) | 2019 - ongoing

- Fields of specialisation: video game and multimedia localisation, translation for lip-sync and off-screen dubbing, subtitling and SDH/HOH captioning, MTPE.

MA in Institutional Translation (EN > ES)

Universidad de Alicante (Spain) | 2018 - ongoing

- Fields of specialisation: professional text copy editing and proofreading, legal and business translation.

BA in Translation and Interpreting (EN/IT > ES)

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (Spain) | 2005 - 2010

- Award for Academic Excellence.